



Si on vous dit «Afrique du Sud», à quoi pensez-vous? A la culture, pardi! Depuis dix ans, Pro Helvetia collabore de manière intensive avec ce pays situé à la pointe méridionale du continent africain. Pour les 10 ans de notre antenne du Cap, nous démontrons le bien-fondé des échanges culturels: plusieurs centaines d'artistes de Suisse et d'Afrique du Sud en ont bénéficié depuis 1998, et quelque cinq cents projets ont ainsi pu voir le jour. Nous vous invitons à découvrir quelques-uns d'entre eux dans le cadre de notre programme d'anniversaire.

Pro Helvetia Communication

LA FONDATION  
PROJETS  
PUBLICATIONS  
APPELS DE PROJETS  
ZOOM  
LIENS PRO HELVETIA  
IMPRESSUM

## LA FONDATION

### Pro Helvetia Le Cap fête ses 10 ans

En 1998, quelques années seulement après la fin de l'Apartheid, Pro Helvetia ouvre un bureau de liaison au Cap. Doté d'un budget annuel d'environ 600'000 francs, il encourage les échanges culturels entre la Suisse et l'Afrique du Sud. Pour son 10e anniversaire, Pro Helvetia présente quelques-uns des moments forts de cette collaboration fructueuse: de la danse, avec Panaïbra Gabriel et CulturArte, du hip-hop avec la Rogue State Alliance, du jazz avec le Swiss-South African Jazz Quintet et Beat Bag Bohemia, ainsi qu'une exposition de Lolo Veleko. Vous trouvez d'autres informations [ici](#)



### «Chine 2008-2010»: Pro Helvetia récompense 9 projets

117 dossiers ont été envoyés dans le cadre de l'appel de projets «Chine 2008-2010». Pro Helvetia était en quête de projets culturels qui puissent se réaliser en collaboration avec des partenaires en Chine. Un jury sino-helvétique a sélectionné les 9 projets les plus convaincants. Parmi eux, la compagnie de théâtre CapriConnection et les musiciens Lingling Yu et Thomas Demenga. Durant les deux années à venir, Pro Helvetia veut renforcer la collaboration culturelle entre la Suisse et la Chine. Pour plus de renseignements, voir [www.prohelvetia.ch/china0810](http://www.prohelvetia.ch/china0810)



### Festival «echos»: culture populaire pour demain

Pour conclure son programme «echos», Pro Helvetia présente sa future stratégie d'encouragement dans le domaine de la culture populaire et entame le débat. Rendez-vous dans le cadre du Festival «echos», du 19 au 21 septembre, à la Lokremise de Saint-Gall, où l'on pourra également découvrir les dix projets primés du concours. Des pièces de théâtre, des installations et des concerts jettent un pont entre culture populaire et art contemporain. Une exposition présente les cinq grands projets que les cantons et les villes ont menés à bien tout au long de ce programme de deux ans. Pour consulter le programme des festivités: [www.echos-festival.ch](http://www.echos-festival.ch)



## PROJETS

### Mischa Käser: «Rote Asche»

Le compositeur suisse Mischa Käser est connu pour ses projets interdisciplinaires. Sa nouvelle pièce, il la décrit comme «un biotope musical et théâtral». Des chanteurs, des acteurs, des musiciens, des danseurs et un magicien emportent le public dans un monde poétique fait de sons, d'images et de mouvements. «Rote Asche» sera créé au théâtre du Rigiblick de Zurich (du 4 au 7 septembre) et sera l'hôte, le 1er novembre, de la Gare du Nord à Bâle. Plus de détails sur [www.theater-rigiblick.ch](http://www.theater-rigiblick.ch)



### Festival de la traduction à Bellinzone

C'est la troisième fois déjà que Bellinzone accueille «Babel», le festival international de littérature et de traduction. Pour cette édition qui dure du 18 au 21 septembre, une série d'auteurs américains sont invités et confrontés à des représentants de la minorité linguistique rhéto-romane. Pro Helvetia soutient cet événement, qui promet de passionnantes rencontres interculturelles, transcontinentales et transalpines, pimentées par la présence des Tiger Lillies. Détails sur [www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)



### Christoph Büchel à Kassel

Pour l'ouverture de la saison, le 5 septembre, le musée du Fridericianum à Kassel donne à l'artiste suisse très controversé la possibilité de présenter une exposition individuelle. Sous le titre de «Deutsche Grammatik», Christoph Büchel situe ses travaux liés à Kassel dans le contexte de l'histoire allemande et de la structure politique et sociale de ce pays. Il invite les visiteurs à devenir partie prenante de ses installations. Rédigé par des spécialistes de renom, un catalogue accompagne cette exposition, qui se termine le 16 novembre. Informations:

[www.fridericianum-kassel.de](http://www.fridericianum-kassel.de)



### Festival de la Bâtie

Le festival multidisciplinaire de la Bâtie existe depuis plus de trente ans. Du 29 août au 13 septembre, en différents lieux de Genève et de la France voisine, on pourra y découvrir des productions de danse, de théâtre et de musique, grandes et petites, en provenance de Suisse et de l'étranger. Les 3, 10 et 11 septembre, le Festival met l'accent sur des productions romandes. Les organisateurs intéressés peuvent s'adresser à: [pro@batie.ch](mailto:pro@batie.ch). Pour le programme du festival et les billets: [www.labatie.ch](http://www.labatie.ch)



### ZOO/Thomas Hauert à Johannesburg

À l'occasion du dixième anniversaire de sa compagnie ZOO, le danseur et chorégraphe Thomas Hauert part en tournée en Afrique du Sud avec «Modify» et «Cows in Space». Sa première étape le conduira à l'«Arts Alive Festival» de Johannesburg (du 12 au 14 septembre), où il proposera également des ateliers. Pro Helvetia Le Cap, à l'occasion de son propre anniversaire, l'invite le 13 septembre à une réception à la Dance Factory. Sa tournée se poursuivra à Maputo (le 21 septembre).

[www.prohelvetia.org.za](http://www.prohelvetia.org.za)



## PUBLICATIONS

### Culture populaire en Suisse

La Suisse entretient un rapport ambivalent avec ses traditions culturelles: les coutumes, l'artisanat d'art et le folklore, par opposition à la création artistique contemporaine, sont considérés comme moins créatifs. Mais les frontières entre les genres sont plus perméables qu'on ne le croit. C'est ce que montre le livre «Retour vers le présent - Culture populaire en Suisse», un ouvrage qui dresse un état des lieux sur la question et qui livre des pistes d'interprétation pour l'avenir. Cette publication s'est nourrie du programme de Pro Helvetia «echos - culture populaire pour demain». D'autres renseignements sur: [www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch)



## APPELS DE PROJETS

### Mise au concours pour des commandes de composition

En 2009, Pro Helvetia continuera de passer commande à des compositeurs, et ceci dans tous les genres musicaux. Seront pris en compte des artistes suisses ou vivant en Suisse, dont les œuvres sont connues à l'échelon suprarégional et qui présentent un potentiel international. Le budget global de ces commandes se monte à CHF 150'000. Dans le domaine du jazz, les commandes entrent dans le cadre de l'«Encouragement prioritaire au jazz». Les nouvelles œuvres doivent être créées dans le cadre d'un festival important ou de concerts renommés. Délai pour le dépôt des candidatures: 31 décembre 2008. Plus de renseignements sur [www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch)

## ZOOM

### Symposium: «10 ans de hip-hop et de jazz»

Dans le cadre de son jubilé, Pro Helvetia Le Cap organise, en collaboration avec le Centre pour les études africaines de l'Université de Bâle, un symposium public. Du 11 au 13 septembre, des musiciens, des organisateurs de manifestations et des experts discuteront du rôle du hip-hop et du jazz dans les échanges culturels. Parmi les participants, les musicologues David Coplan (Afrique du Sud), Adam Haupt (Afrique du Sud) et Daniel Künzler (Suisse), les hip-hoppers Black Tiger (Suisse) et Nkuli Mlangeni (Afrique du Sud). Les conférences sont données en anglais. Informations et inscriptions: [www.unibas-zasb.ch](http://www.unibas-zasb.ch)



### Lire au Liban

«Un pays qui lit, un pays qui vit»: c'est sous cette devise que le ministre de la culture libanais a lancé au début de 2008 un vaste projet d'encouragement à la lecture. Et pour l'année qui vient, l'Unesco a déclaré Beyrouth «Capitale mondiale du livre 2009». Pro Helvetia, à l'initiative de l'Ambassade suisse à Beyrouth, envoie au Liban 400 ouvrages et livres d'images suisses pour la jeunesse, soutenant ainsi dix bibliothèques importantes. La vie et la culture de Suisse seront ainsi au programme des lecteurs en herbe.



### Un nouveau rédacteur pour le blog sur la culture populaire

Martin Sebastian, de la revue Alpenrose, anime désormais la plate-forme de discussion consacrée à la culture populaire suisse que Pro Helvetia a créée l'année dernière. Braquant les projecteurs sur la scène de cette culture, ce spécialiste du folklore nous interroge: pourquoi les fêtes du jodel connaissent-elles un succès grandissant? Tout ce tapage nuit-il au patrimoine culturel traditionnel ou bien sert-il l'activité des jodleurs, des joueurs de cor des Alpes et des lanceurs de drapeau? Faites connaître votre avis sur: [www.blog-culturepopulaire.ch](http://www.blog-culturepopulaire.ch)



## LIENS PRO HELVETIA

Visitez notre site Internet: [www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch)

Lisez le dernier numéro du magazine culturel Passages:  
[www.prohelvetia.ch/passages](http://www.prohelvetia.ch/passages)

Découvrez en un coup d'œil les projets soutenus en 2007 par Pro Helvetia: [www.prohelvetia.ch/report07](http://www.prohelvetia.ch/report07)

## IMPRESSUM

### Pro Helvetia

Fondation suisse pour la culture  
Communication  
Hirschengraben 22  
8024 Zurich  
E-mail: [communication@prohelvetia.ch](mailto:communication@prohelvetia.ch)  
[www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch)

**Rédaction:** Susanna Flühmann

**Traduction:** Etienne Barilier

La Fondation Pro Helvetia soutient la culture suisse et favorise sa diffusion en Suisse et dans le monde.